

**AIETI: NUEVOS HORIZONTES EN LOS  
ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN  
29-31 DE ENERO DE 2015**

**La evolución de la traducción  
audiovisual del chino al español**

**Helena Casas-Tost y Sara Rovira-Esteva  
TXICC & Transmedia Catalonia**

Dept. Traducción e Interpretación  
y Estudios de Asia Oriental

Universitat Autònoma de Barcelona

# CONTEXTUALIZACIÓN Y CORPUS

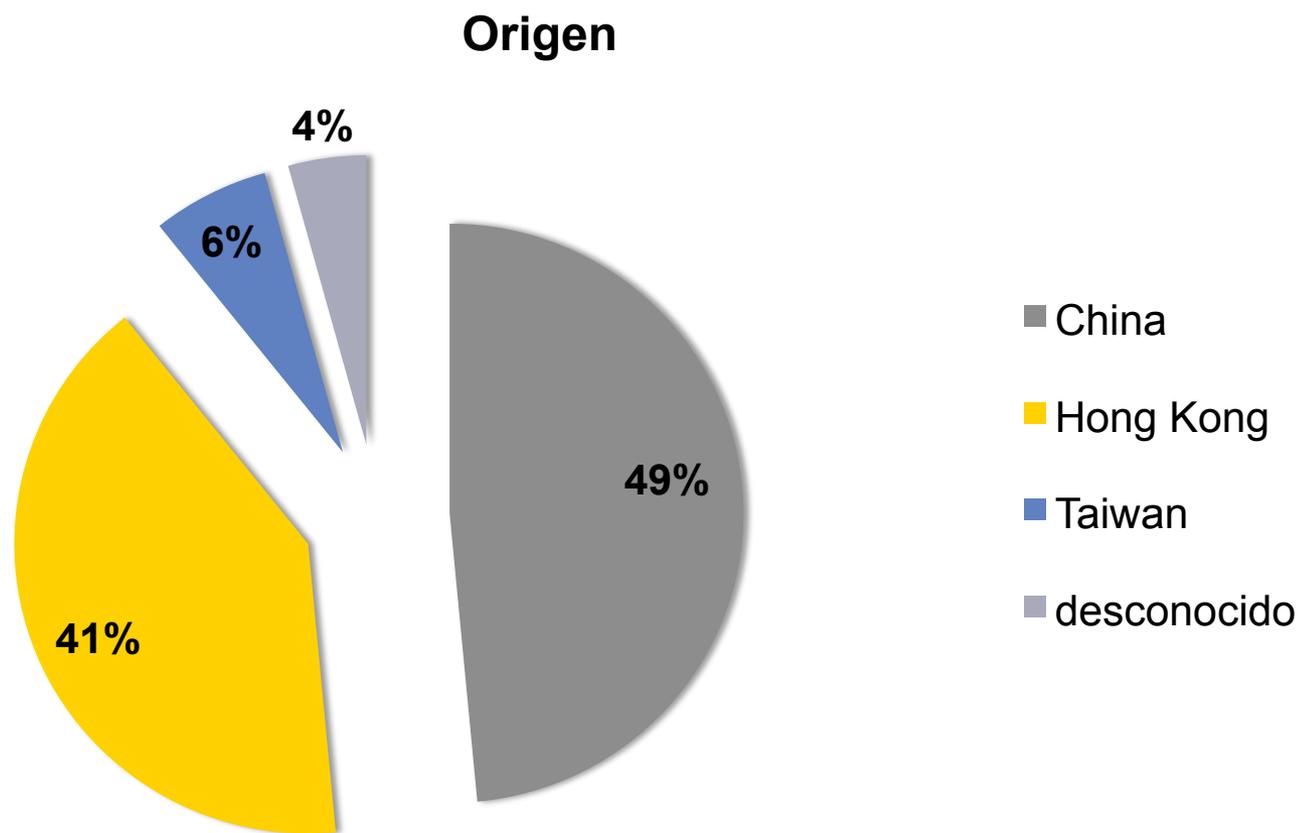
- ***Work in progress*** del grupo TXICC y Transmedia (literatura + cine)
- **Creado a partir de datos obtenidos de:**
  - Traductoras TAV
  - Webs de cine
  - Webs académicas sobre Asia oriental y China en particular
  - Medios de comunicación
- **Datos recogidos sobre:**
  - Original (director de “origen chino” en lengua “china”)
  - Traducción
  - Paratextos
- **Falta de información sobre los originales (título, director, idioma) y la traducción (traductor, modalidad, año de estreno, etc.)**

# DATOS CORPUS ORIGINALES

- 219 películas traducidas al español de originales 1971 – 2013

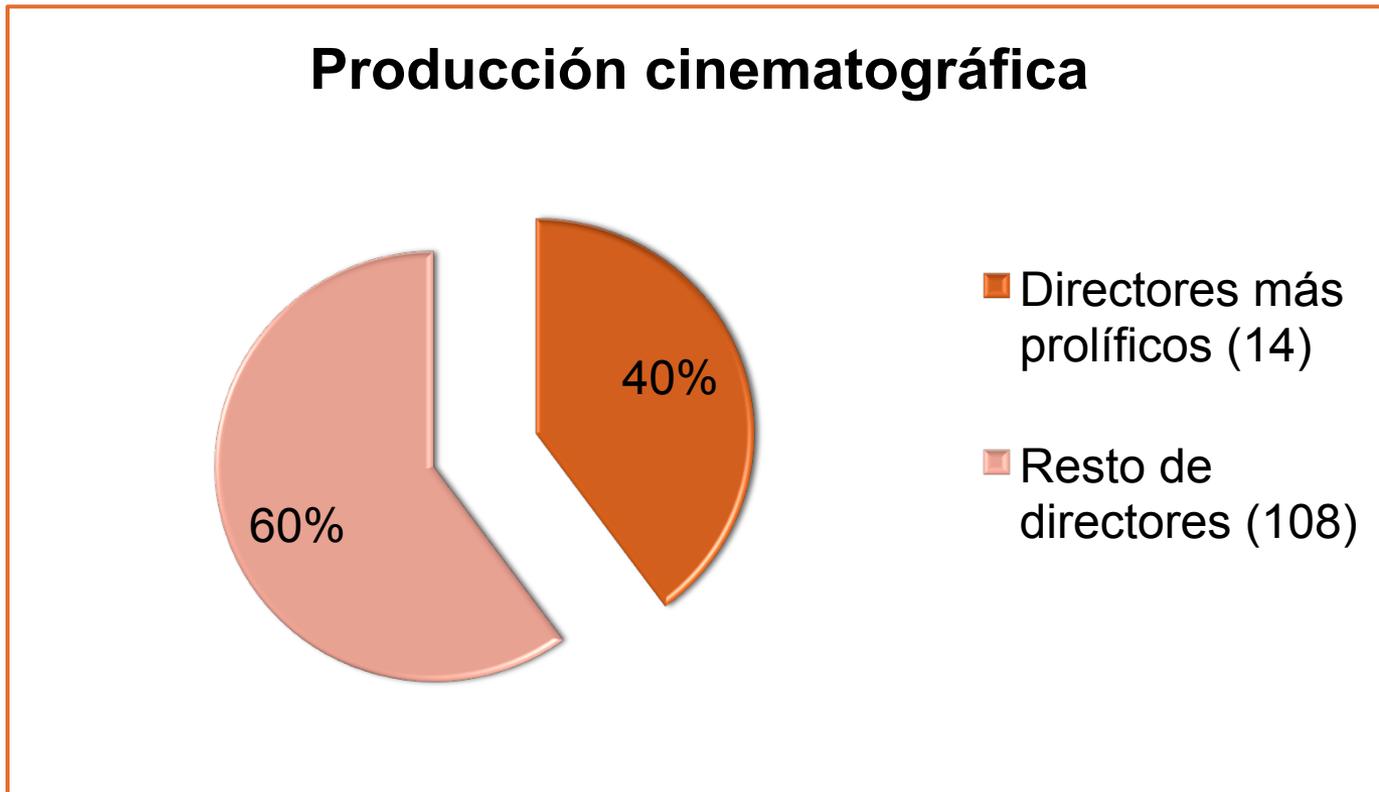


# DATOS CORPUS ORIGINALES



# DATOS CORPUS ORIGINALES

- 219 películas por parte de 122 directores (1 desconocido)



# DATOS CORPUS ORIGINALES

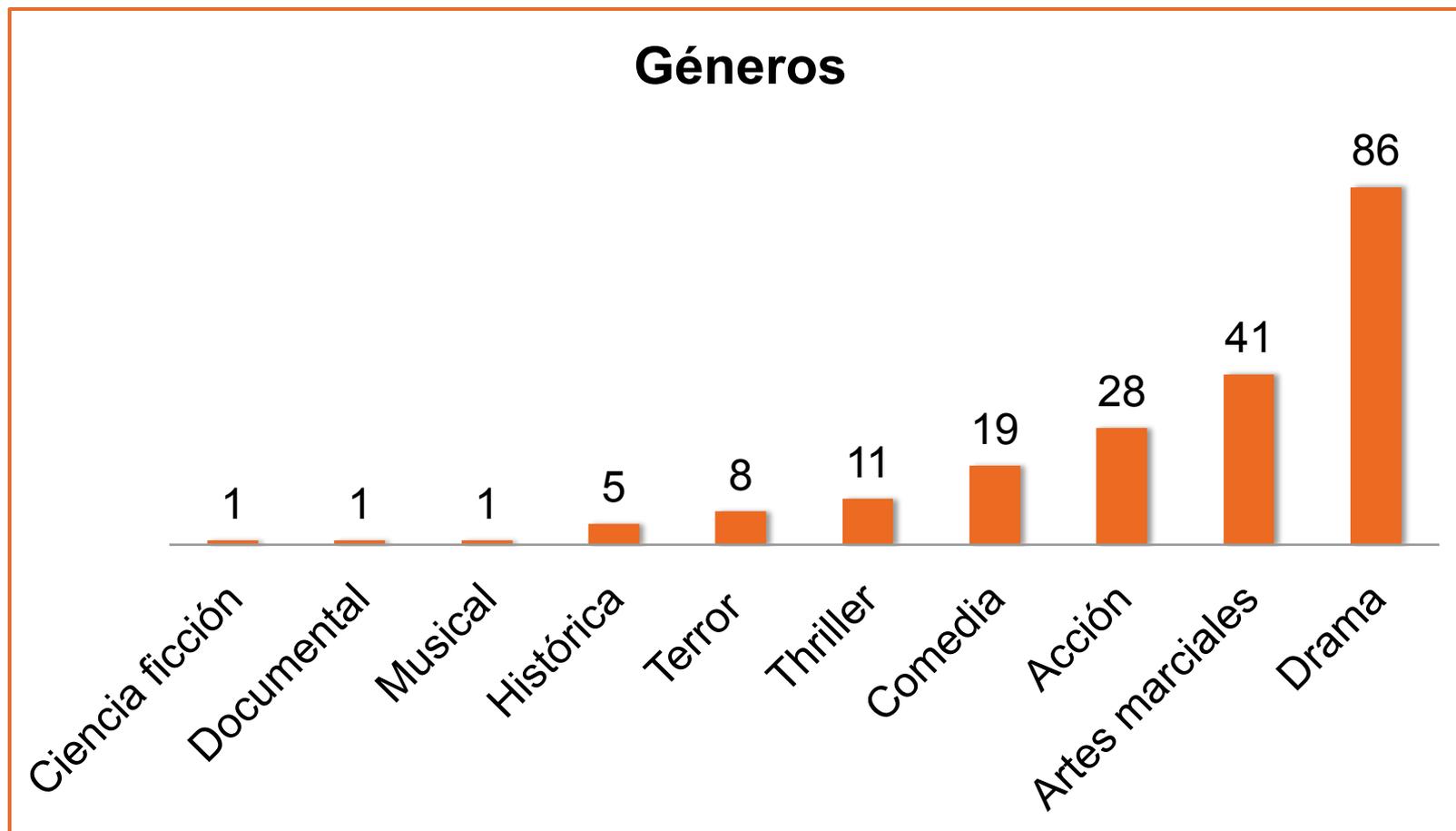
- 14 directores más prolíficos 93 películas (40%)



# DATOS CORPUS ORIGINALES

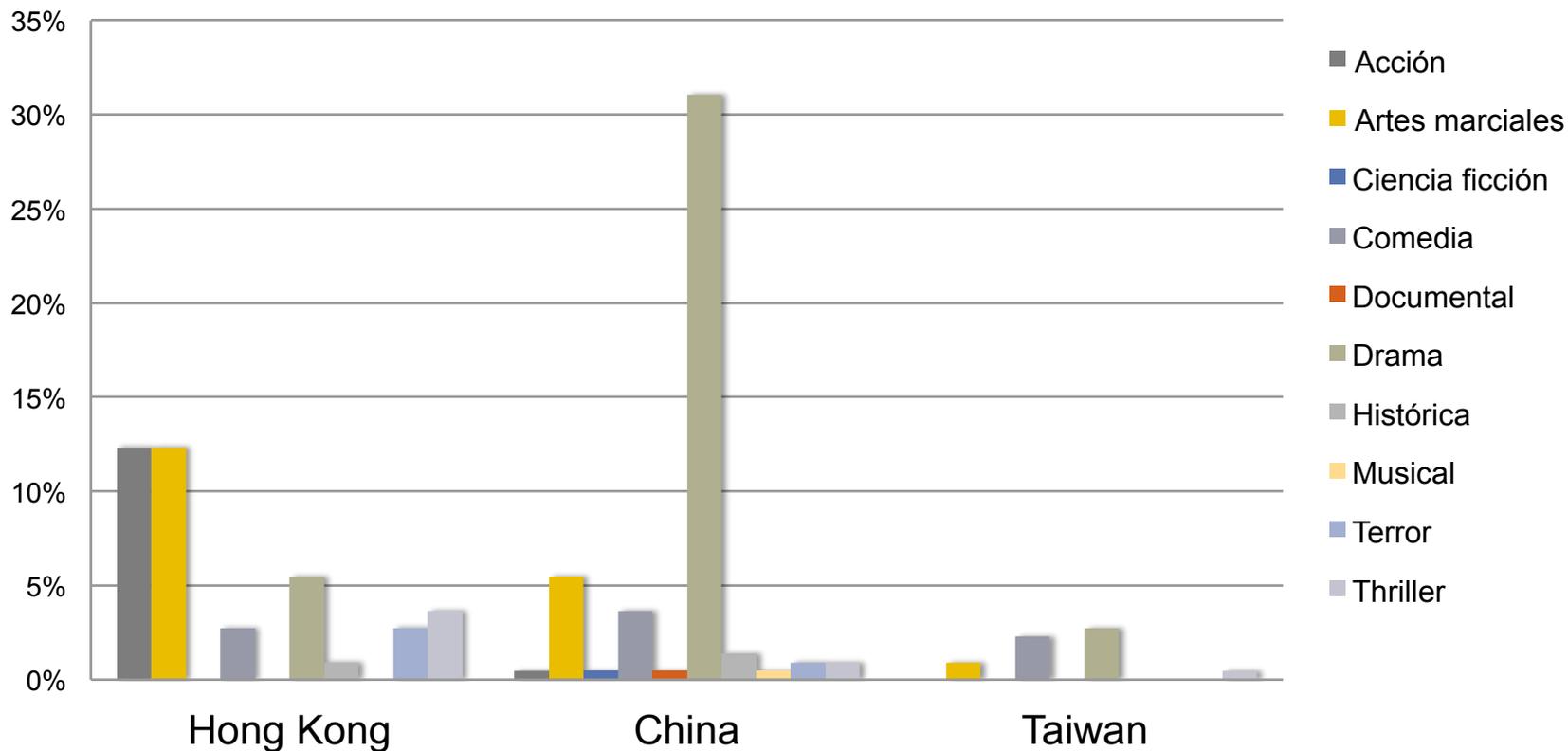
Directores más prolíficos	Origen	Películas
Wong Kar-wai John Woo Tsui Hark Johnnie To Jackie Chan Ringo Lam Chiung Siu-tung Lo Wei Sammo Hung	Hong Kong	64%
Zhang Yimou Chen Kaige Jia Zhangge	China	22%
Ang Lee Tsai Ming-liang	Taiwan	14%

# DATOS CORPUS ORIGINALES



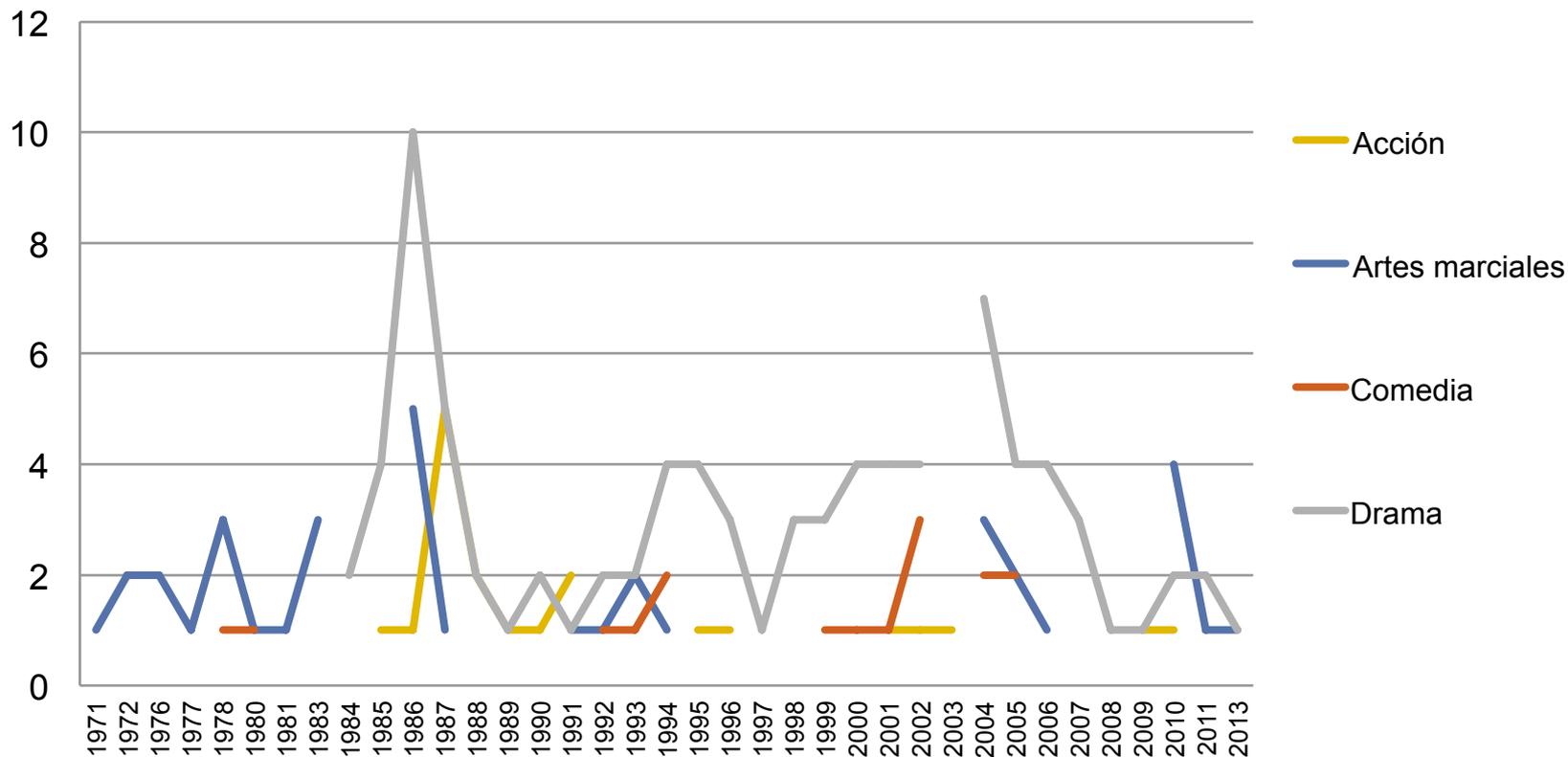
# DATOS CORPUS ORIGINALES

## Género - origen



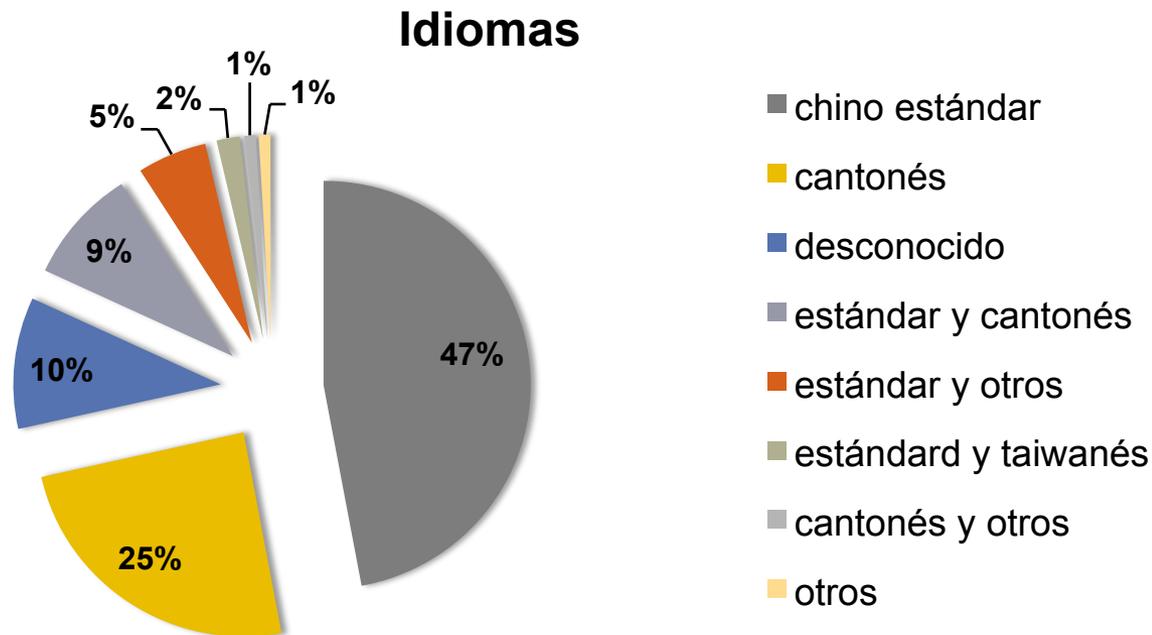
# DATOS CORPUS ORIGINALES

## Evolución géneros



# DATOS CORPUS ORIGINALES

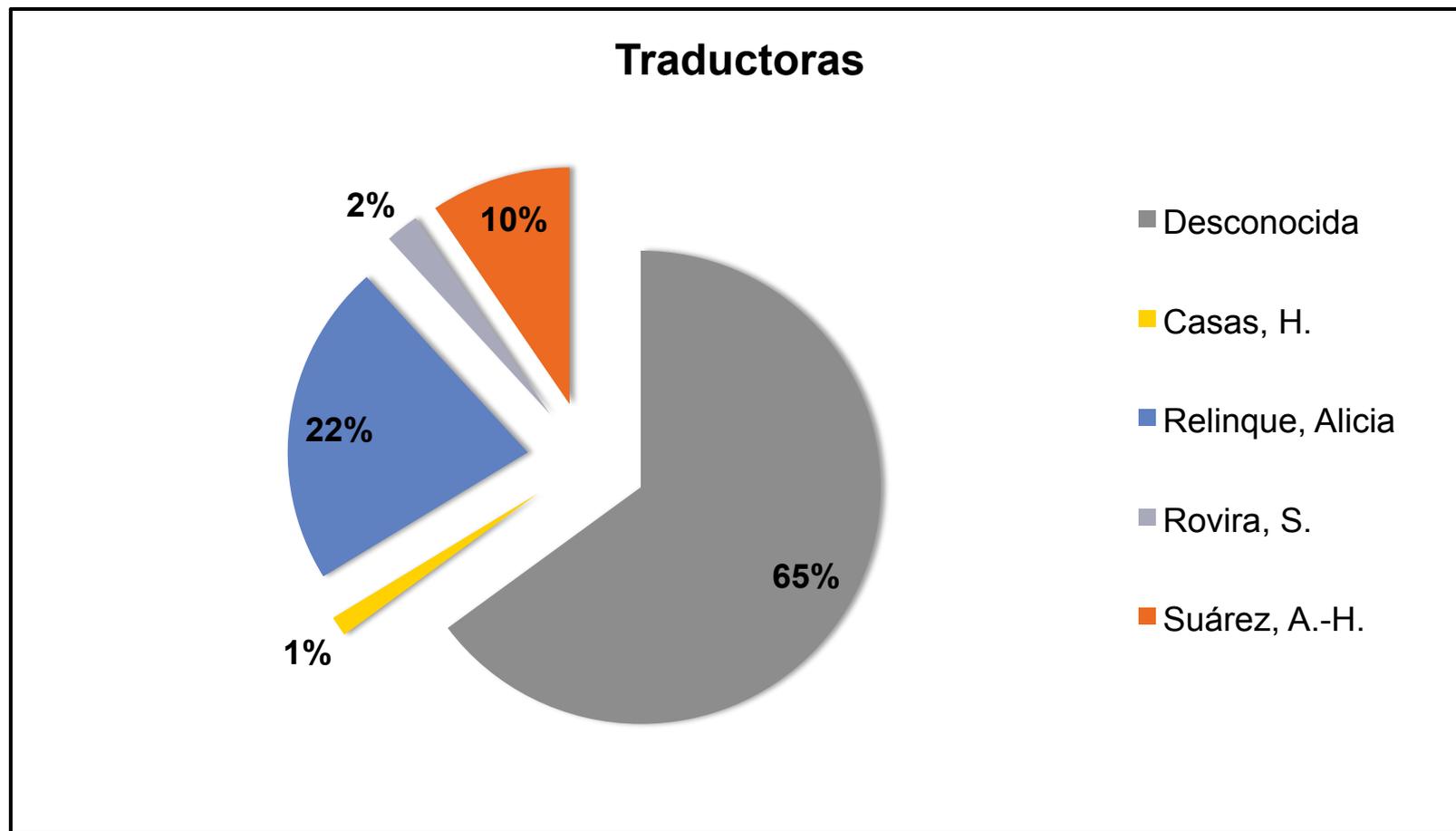
- Dominio del chino estándar, conviviendo con otros idiomas



# DATOS CORPUS DE TRADUCCIONES

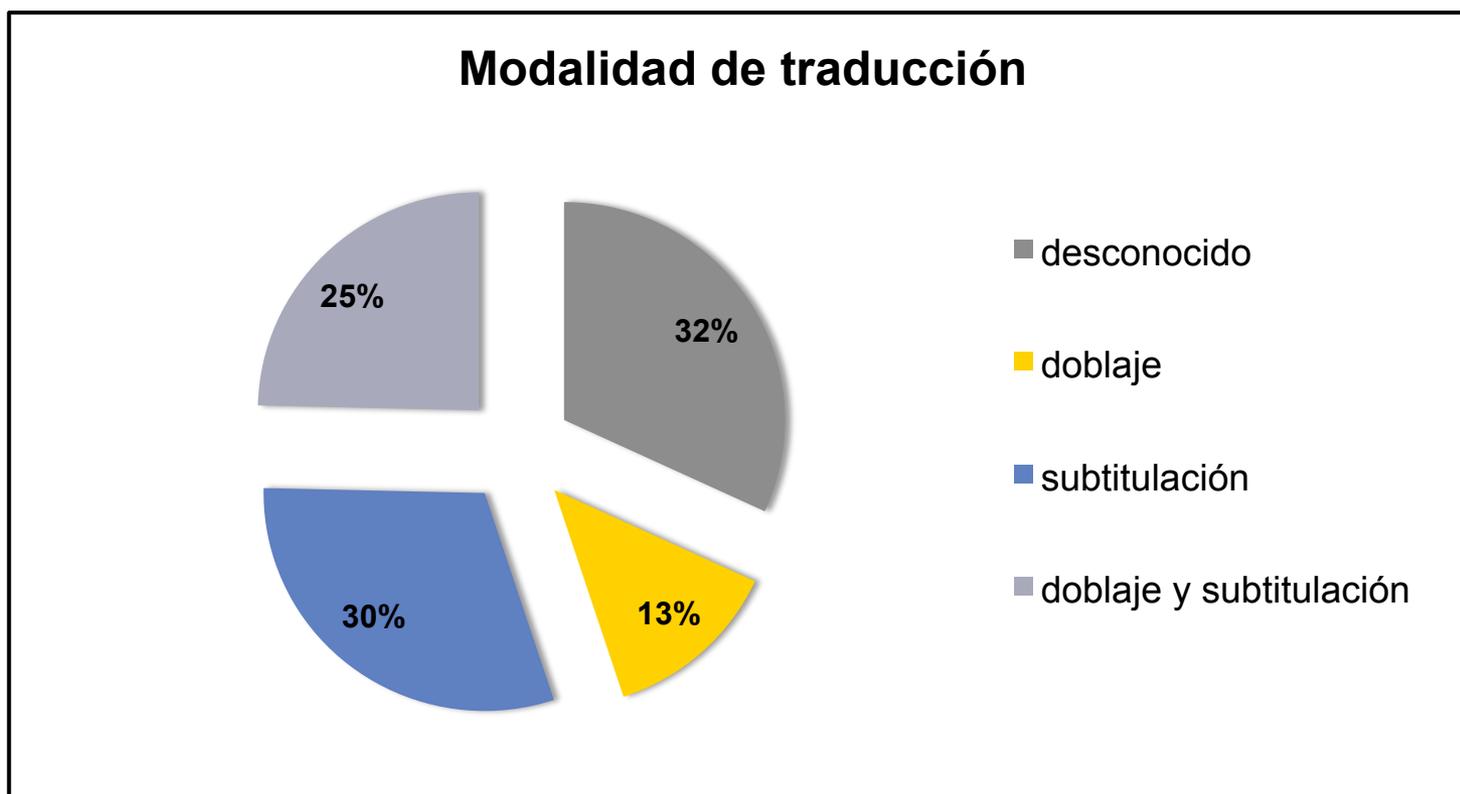
- **Falta de información y de recursos para encontrarla**
- **Dependencia de contactos personales**
  - Traductor
  - Directa / indirecta
  - Modalidad de traducción (doblaje / subtitulación)
  - Año de traducción
- **Bajo estatus de la traducción en los productos audiovisuales**

# DATOS CORPUS DE TRADUCCIONES



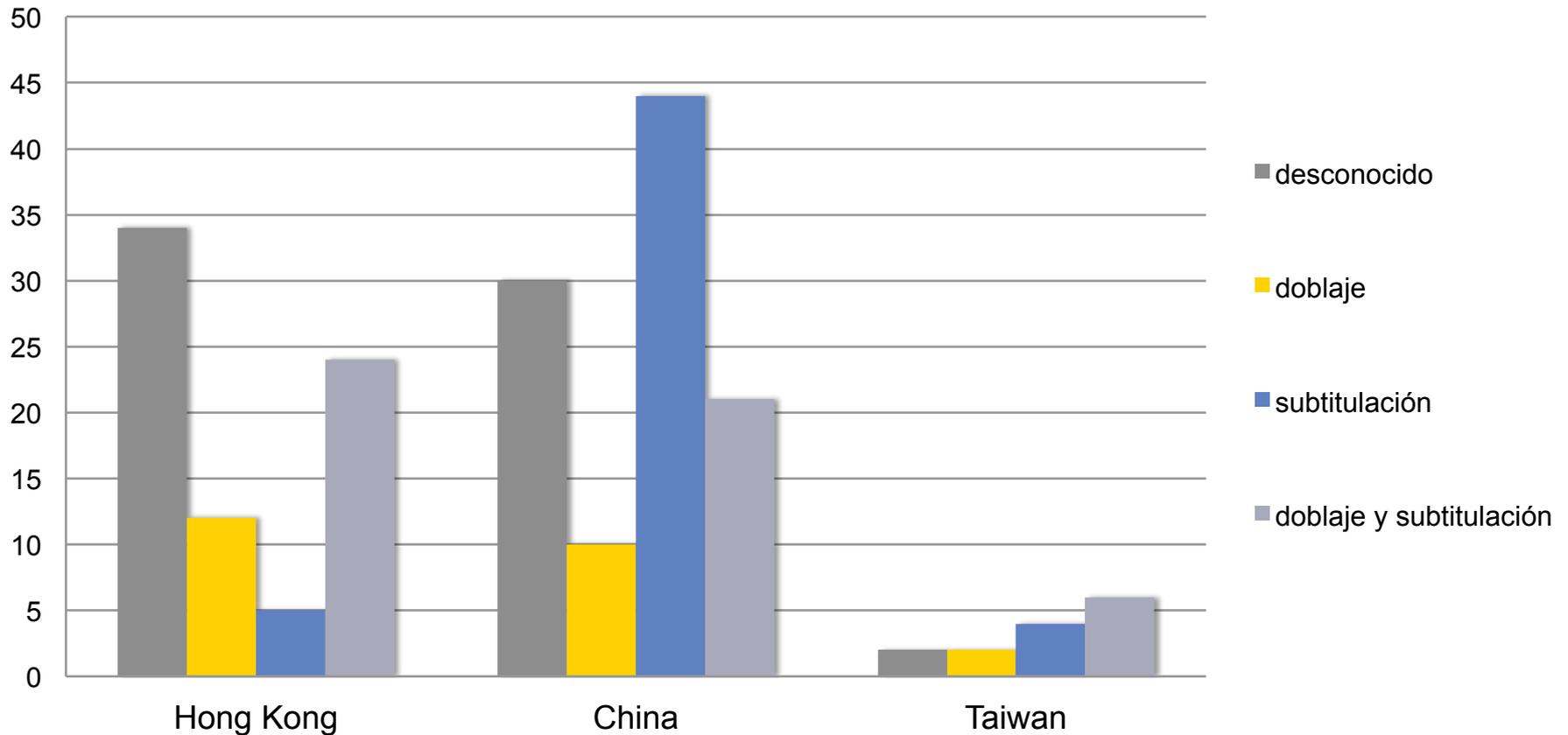
# DATOS CORPUS DE TRADUCCIONES

- Cierta predominio de la subtitulación



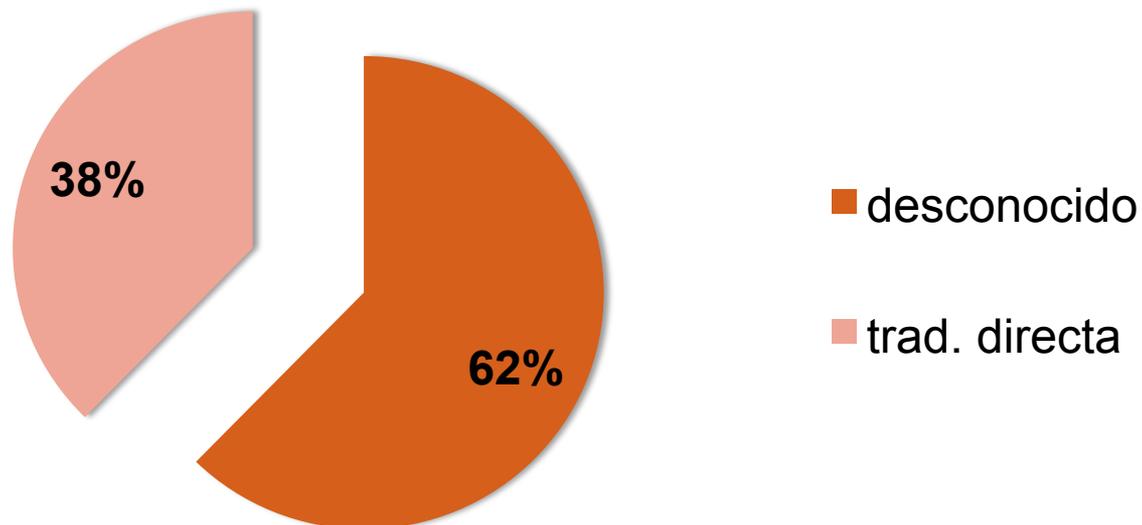
# DATOS CORPUS DE TRADUCCIONES

Modalidad trad. - origen



# DATOS CORPUS DE TRADUCCIONES

## Combinación lingüística



# CONCLUSIONES 1

- **Dificultades metodológicas:**
  - Inaccesibilidad al objeto de estudio
  - Falta patente de datos
- **Bondades del corpus:**
  - Representatividad
  - Cruce de datos con el corpus de literatura
  - *Work in progress*

# CONCLUSIONES 2

- **Dominio de la RPC**
- **Alta presencia HK en términos proporcionales**
- **Muchas películas de los 80 (mecenazgo gobierno chino)**
- **Concentración en pocos directores (HK)**
- **Géneros predominantes: drama, artes marciales, acción**
- **Uso mayoritario del estándar (también plurilingües)**
- **Predominio de la subtitulación**
- **Incremento traducción indirecta (invisibilidad traductor)**

# CAMINOS HACIA LA VISIBILIDAD

- **Adaptación a los gustos occidentales**
  - “The seductive power of signification in his [Zhang Yimou’s] films –including their ability to be appropriated by orientalist discourse and desire—relates more to Western than to the Chinese audience” (Vukovich, 2012: 101)
- **Éxito comercial**
  - Tigre y dragón (2000)
- **Festivales especializados**
- **Premios internacionales**

# **FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN**

- **Análisis de los canales de introducción (éxito comercial en otros países, premios, festivales, años transcurridos, etc.)**
- **Análisis del papel de las lenguas intermedias**
- **Estudio de la recepción: la imagen del otro chino a través del cine**
- **Análisis de los paratextos (títulos, imágenes, críticas, tópicos, etc.)**
- **Comparación con la situación de la traducción literaria zh-es**